

# Dinyucienu



# Dinyucienu

(Abus d'alcool)

Traduction du livret Shell de Wycliffe Associates  
(UK)

**ATAPEB**

(Association pour la Traduction, l'Alphabétisation et  
la Promotion des Ecritures en Ben)

Dapaong, 2002

Traduit avec permission de Wycliffe Associates (UK), du livret "Shell" intitulé «Alcohol Abuse», Great Britain, 2001

Illustrations: Wycliffe Associates, UK

Traducteurs:

KOABIKE Sok Chin

NASSANE Nanague

TCHIRITEMA Gouma

1ère édition, 1er tirage : 2002:3 (500 expl.)

1ère édition, 2e tirage : 2007:1 (500 expl.)

1ère édition, 3e tirage : 2010:1 (250 expl.)

1ère édition, 4e tirage : 2010:4 (300 expl.)

1ère édition, 5e tirage : 2012:1 (70 expl.)

1ère édition, 6e tirage : 2013:1 (400 expl.)

1ère édition, 7e tirage : 2014:1 (300 expl.)



Jua nne be k b yi'ug Kɔnbad. U biend u yaam kul dinyubuol i. U daa bo cind g nyu waam nne i, k l ji tan kun'o, k u nyu boncienn.

Lan bo cil, u bo tu tan buad tuonn yo g fid g nyu. Ama molane lan ji maan'o nyan, u tu nyu mɔno yo g fid g gad tuonn n. U ji g bual youg po, u biε g bua tonm. L po n te k u tu tan pund tuonn n, g sua g youg pend.

Daam n tu cɔg'o k u ji kan fid g sun tuonn lan bual nand. Daam maan'o g pend k u ji kan fid g suol u kua g daa nyu. U ji g paa g dugn daam po.



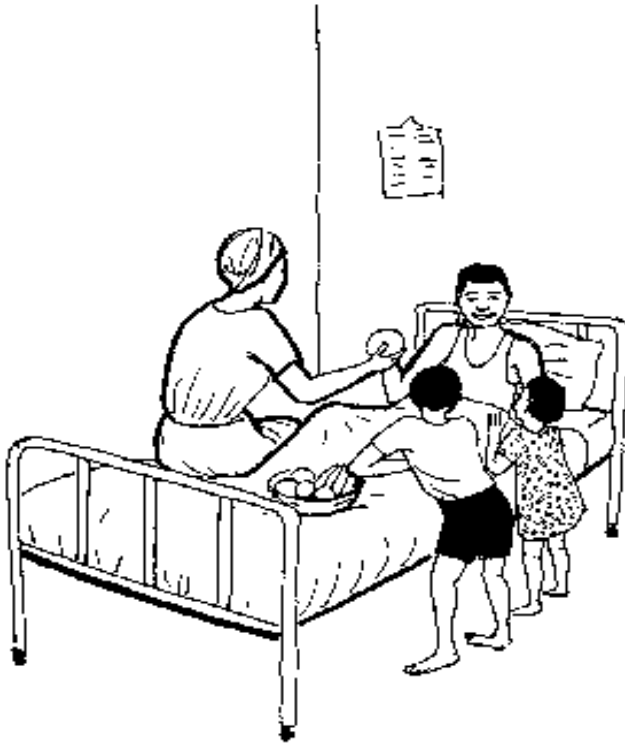
Diyenn, u yaan daan tan g baal tuonn n tonm, k u tuonsuncanbaa pal bie, k u bel'o. U daan yed k u kan fid gii pa nil ligli fam k u g suun tuonn. L po n te k b daan bel'o tuonn. Kɔnbad ji g mɔg tuonn, u bu tien nle g fid g din u ɲaag yab i?



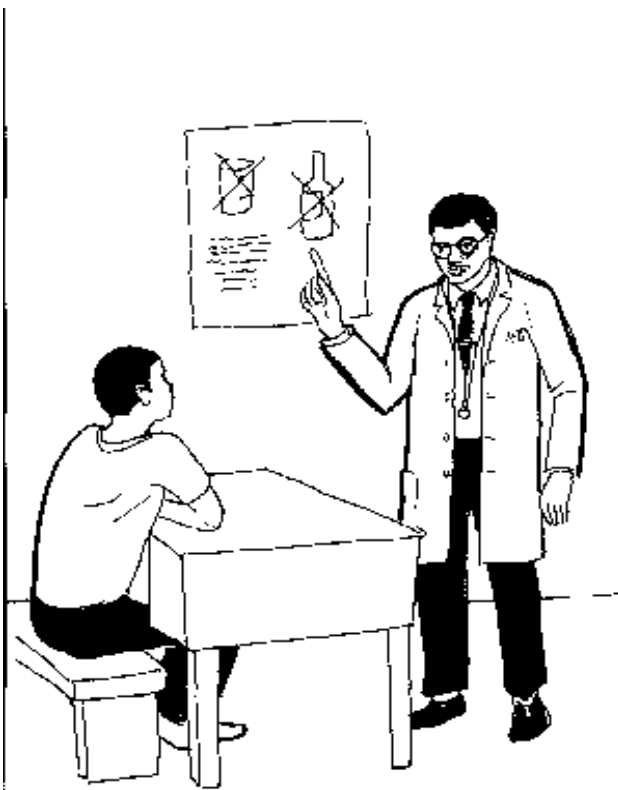
Kɔnbad ɲaapuo ji gbal g suun yen nyieɔg kul i, k ban fid gii laad g di. Kɔnbad l g ɲaa u dinyunu. Daal kul, u tu l buo daam i, g fid g kpen.

Dinyuciɛnu lebd Kɔnbad yam. U pal ji be tonm tonm, k u biid bona yen pabienn. U kɔn yen u ɲaag yab yen nifanm kul. Lann n te g niib yam nyie u ninɲ, g sua ji g nagi'ug.

U bonn ji mɔg ninbaaɔg.



Yielu daan tan suol Konbad u dinyucienu po.  
B daan gad yen'o dogda g mali g dogda yal i. U  
puo yen u bid daan njanm g kub'o dogda njaag, g  
tien'o jengand.



Dogda daan maad Kɔnbad g dinyucienu n baal yen u yielu. K u gii bua laafie, wan ɲaa u dinyunu. Yielfani nuan mɔg l tebd, ama daam yal be l kua. Daam bual k ɲan tu nyu waam nne i g ɲaa. A gii cil g nyu yaa youg, l ji baa bua ɲan gii nyu i g saa. L daan gii yend a gbanu kul, l bu baal yen yielu lann i kaa kuum mɔno i.





Kɔnbad yul daan man, k u la laafiɛ. Ban daan cab'o k u kun, I daan tie pamanciɛnn i njaag yab kul po.

Kɔnbad ji gii gad jedibuol, u tu di g nyu dimimali i. U lieb nba k wano yen banm daan tu nyu ji laa'og g bua wan guan gii nyu dipaalm, ama u g tuod. Kɔnbad tu maad'lb k u daan yiɛl paaa, g dogda-nba maad'o k wan daa nyu.

U pal ji g man u lieb ne po, k I maa u ban g dinyunu g tie bonɲann.



Niib boncienn guan g cɔlm'o g dugn u binbem lebd.  
B guan g gaal'o tuonn. U tuonsuncanbaa yen u  
tuonsunlieb kul pala guan g man u po.

U gii nyiɛ tuonn g kpen ɲaag daajuoug, u tu be yen  
u ɲaag yab i. U ɲaapuo mɔ ɲaa u nyiɛɔg tuonn, u  
bid ji nagd'o g g jie siɛl.

U doug n yab kul guan g cɔlm'o i.



Kɔnbad mɔg dɔnn nne k b yi'ug Ban-fand'n. Diyenn, k b yeg g gad g la dogda g dogda maad'b g Kɔnbad mɔg yumann paaa. K u yielu ɲann daan paa, ama k b yen fid g teb'o. Sua kul kaa bu fid g la l yumann. Daam gii yend nil, l tu biil bona boncienn u gbanu n ninɲ, k l ji kan fid g teb mɔno. Dinyunu youg kul g ɲan. L g tie l kpi nil yul kua kaa, ama l kuand'o yielu mɔ.



Yua nba nyu daam, I tu tan tien nal u puoug n. Ama yua g nyu daam, u puoug n g mɔg baa siɛl.

Kɔnbad ji kan ban g nyu daam, g dugn I bu fid g baal yen bonbiil u po. U gii ŋaa daam, lann n tie u laafiɛ, u bu fid g sun wan bua yal. U pal baa man i, k u be u yam n.

Yua g bua k u nyu daam, sua n daa tu mabnd'o k  
wan nyu, g bie daa laa'og. Wano n mɔg maaljanm  
g ceg g cie yua nyu.

Dibuonu g tie jipaad, l bie g tien siel yaa ninfanm k b  
baa cɔln l daan.

Dinyuul nba tie daam yonm be ninbaadm n ninŋ i.

**A gii juab daam g kun a yul,  
daam n tan bu kun yen a mɔ.**

Imprimeur :  
Association pour la Traduction, l'Alphabétisation  
et la Promotion des Ecritures en Ben  
B.P. 29 Dapaong, Togo  
Numéro d'impression : 320  
Nombre d'exemplaires : 300  
Dépôt légal : 3e trimestre 2002

Prix de vente: 125 francs cfa